

storyweaver Community

Level 4

Zonido di Awa

Author: Shalini Srinivasan
Illustrator: Debasmita Dasgupta
Translator: Audrey Tromp-Wouters

Tabata tempo di secura. E mondinan rond di Varsha su cas a bira bruin cu geel. Mayoria di e foyonan tabata riba tera, no na e matanan.

"Ta haci hopi calor", Varsha a keha. "Mare tabatin awa pa landa aden!"

"Sikiera nos tin suficiente di bebe", Papa a bisa. "Hopi hende y bestia no tin."





E anochi ey, Varsha a soña cu awa. El a tende un zonido den su soño. **DUMP-SPLASH!** El a bula lanta. Su curason a haci **BUDUM BUDUM.** Varsha a bay check bou di cama. Nada.



E zonido tabata mas pocopoco awo. **SPLISH SPLASH MROW.** Riba su tenchinan Varsha a cana bay na bentana y wak pafo. E cura tabata bashi. **SPLISH SPLASH MROW.**



E siguiente mainta, Varsha tabata sinta den cura ta wak un dori ora el a tende e zonido: **SCRITCH-SPLASH!**
"Papa, Papa a tende e zonido duro di awa?", el a puntra.
"Co'i loco! Bay traha bo huiswerk", Papa a bisa.

Ora di come merdia, e zonido a cambia atrobe:

CRRRRR-SPLASH! MROW!

Varsha a imagina tengla enorme ta lastra e muraya di cas bent'e abou den pos.

"Papa! Papa mester a tende e zonido ey!", el a grita.

"Esey ta djis abo ta slurp bo sambhar*", Papa a bisa.

*Sambhar ta un sopi di India.



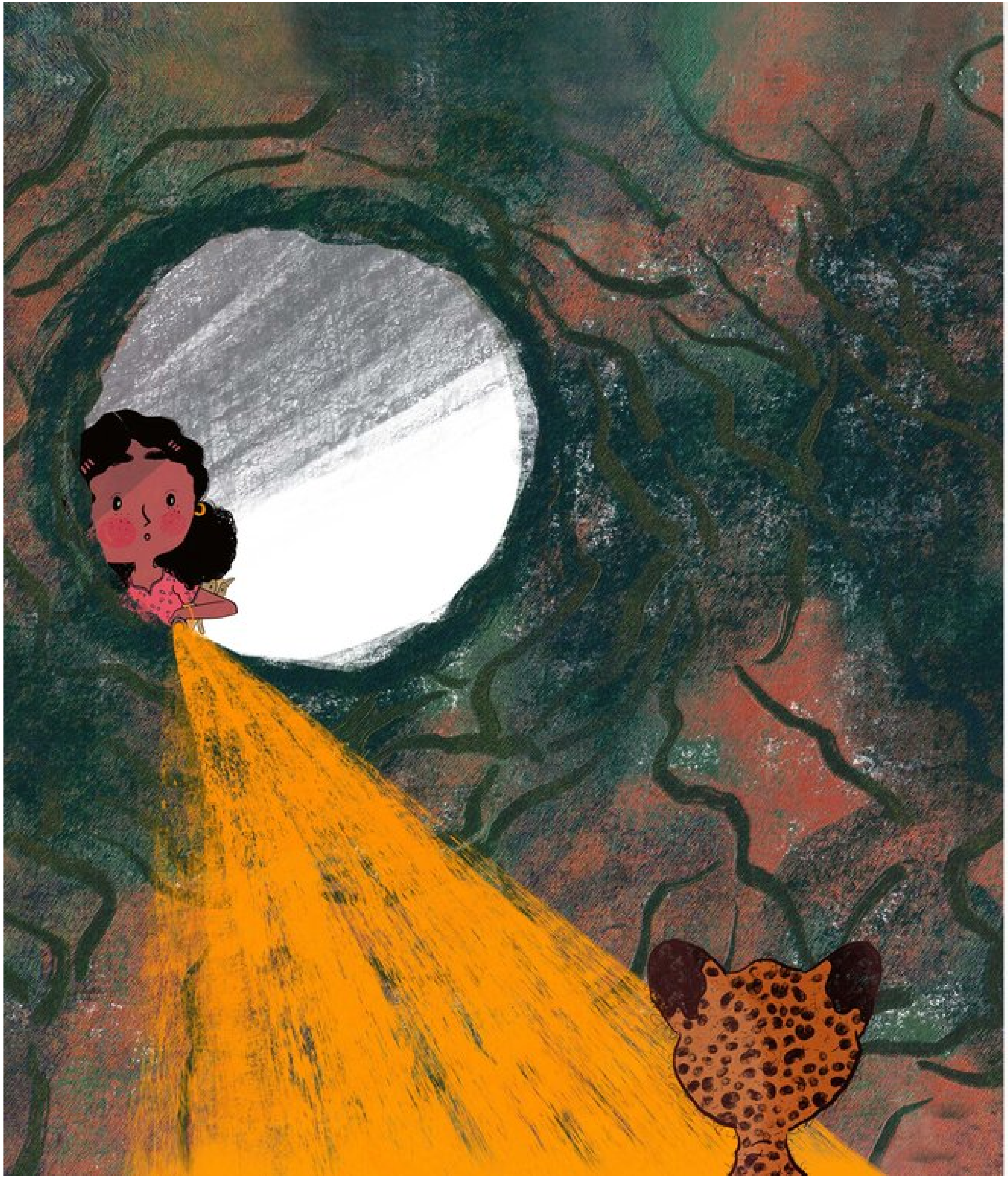


Henter dia Varsha a keda tende e zonido. El a keda cambia y hala.
SPLISH SPLASH MROW HISS SPLOSH SPLISH!
Y henter dia Papa no a tende nada.

Papa tin mester di un aparato pa tende, Varsha tabata puntra su mes?
Y tabatin un of otro monster grandi di awa ta sconde den cura?



E anochi ey, Varsha no por a drumi. **SPLISH SPLASH SPLISH SPLASH** e zonido a zona. Varsha tabata imagina un monster di awa rabia ta cana bin pa atac'e.
El a haya un hopi bon idea - e pos! El a dicidi di tira un bista.



No tabata un monster. Tabata un yiu di leopardo, muha y hambra.

"Hallo chikitin!", Varsha a bisa.

"Mi a tende bo cay ayera anochi. Bo lo ta morto di hamber!"

"MROW!", e yiu di leopardo a bisa.

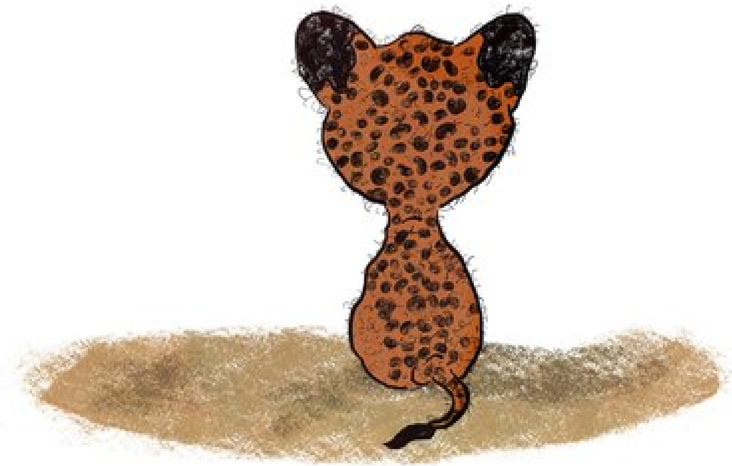
"Subi, chikitin!", Varsha a bisa. E yiu di leopardo a keda na su luga.



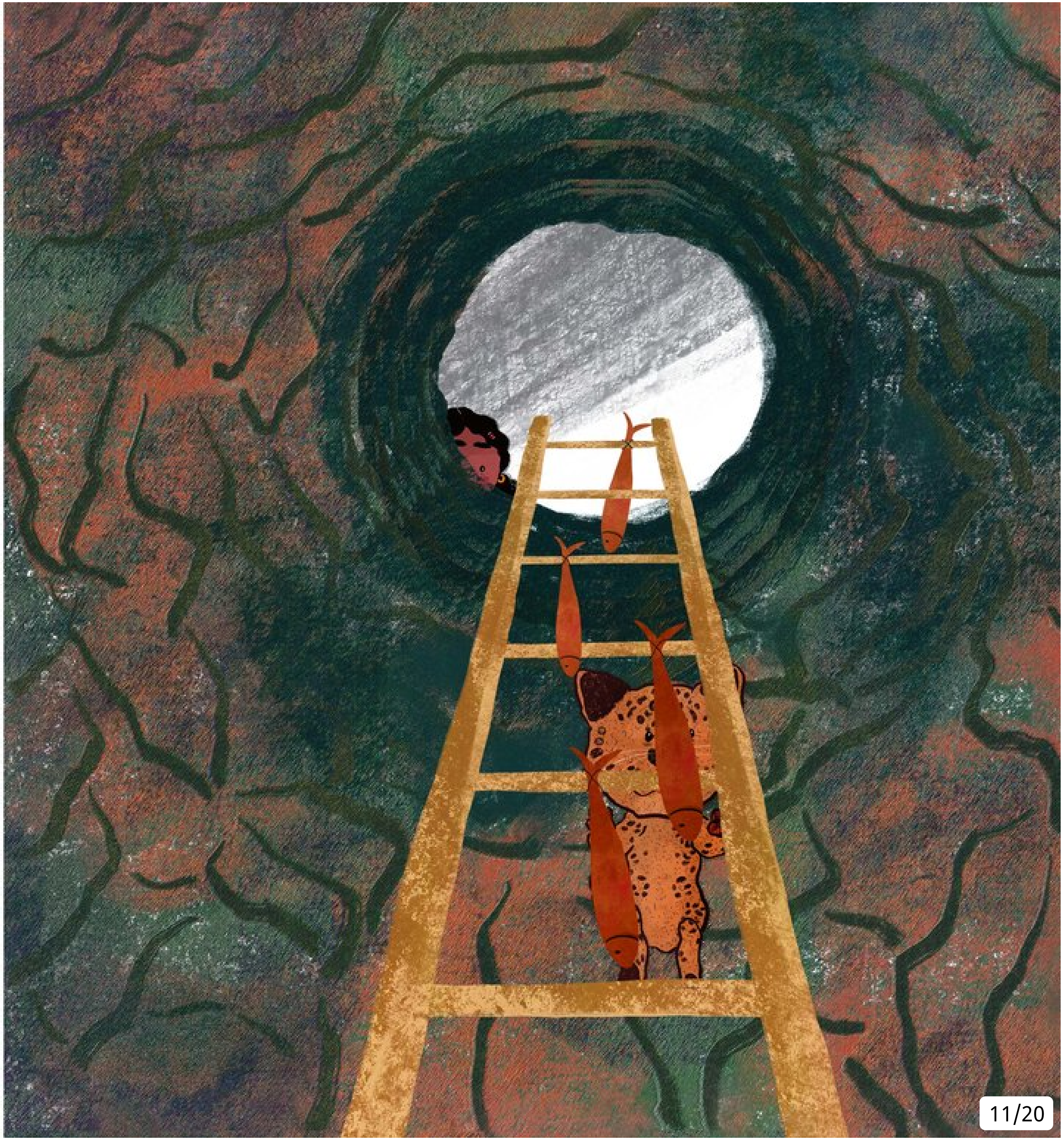


Varsha a purba atrobe. "Bin chikitin, bin! Bin, chikitin!"
E yiu di leopardo no a move.

Varsha a core bay paden y a busca retaso di cuminda. "Leopardo gusta pisca?", e tabata puntra su mes.



Varsha a traha un rastro di pisca.
"Mmmm, pisca!", Varsha a bisa pocopoco. "Bin, chikitin! Cuminda!"
E yiu di leopardo a subi, gara e pisca y core bay bek den scuridad di e pos.
"No tene miedo", Varsha a bisa.
El a sinta keto y warda riba e yiu di leopardo. Despues el a pega soño.





Tabata mainta. E yiu di leopardo a subi sali for di e pos, comiendo tur e piscanan. El a bay wak e baki di cuminda.

El a come tur hambra.

"KICO ESAKI TA?", Papa a grita.

E leopardo a core subi den un palo.

"Ahn?" Varsha a hap. "Ta un leopardo, Papa. E tabata den e pos!"

E yiu di leopardo a supla suave.



"E ta un bestia salvahe! Bo por bay cera! Bo por wordo comi!", Papa a grita.
"E tabata pega den e pos!", Varsha a grita bek.
"Y e tabata morto di hamber!"



"Mi ta bay yama e departamento di naturalesa", Papa a bisa.

A tuma e departamento henter dia pa baha e leopardo for di e palo.



"Mi no kier dun'e mi leopardo", Varsha a bisa Papa den su horea.
"E leopardo no ta di bo", e ranger a bisa. "E ta pertenece den mondi. Si bo keda cu ne, bo por bay cera."
“Exactamente”, Papa a bisa. “Keda sin bay prizon ta Varsha su regalo di hacimento di aña e aña aki.”

E ranger a subi den su jeep.
"Esaki ta e di tres bestia salvahe cu mi a rescata e siman aki. Hopi bestia ta sali for di mondi e zomer aki, ta busca awa", el a bisa.
"Boso pos tin hopi awa! Si boso traha un tanki di awa banda di dje, bestia salvahe lo por bebe sin peliger."



"Mrow", e leopardo a bay di acuerdo.

"Ayo chikitin!", Varsha a grita. El a keda zwaai te ora e jeep a sali ful for di su bista.

Varsha a bira wak Papa.
"Nos por traha un tanki di awa, Papa?", el a puntra.
"Bay traha bo huiswerk", Papa a contesta.
"Pleeeaaase?", Varsha a puntra.
"Bestia cu sed lo no cay den pos mas, y ami lo no purba gara nan."
"Ta bon", Papa a bisa. "Pero abo ta haci tur e trabou."





Varsha a pasa e resto di su vakantie ta coba...coba...coba... y coba.

"Esaki... ta... bo... regalo... di... hacimento... di... aña", Papa a bisa lenga afo. "Mi a kere cu no bay prizon tabata mi regalo di hacimento di aña", Varsha a bisa. Papa tabata mucho cansa pa contesta.

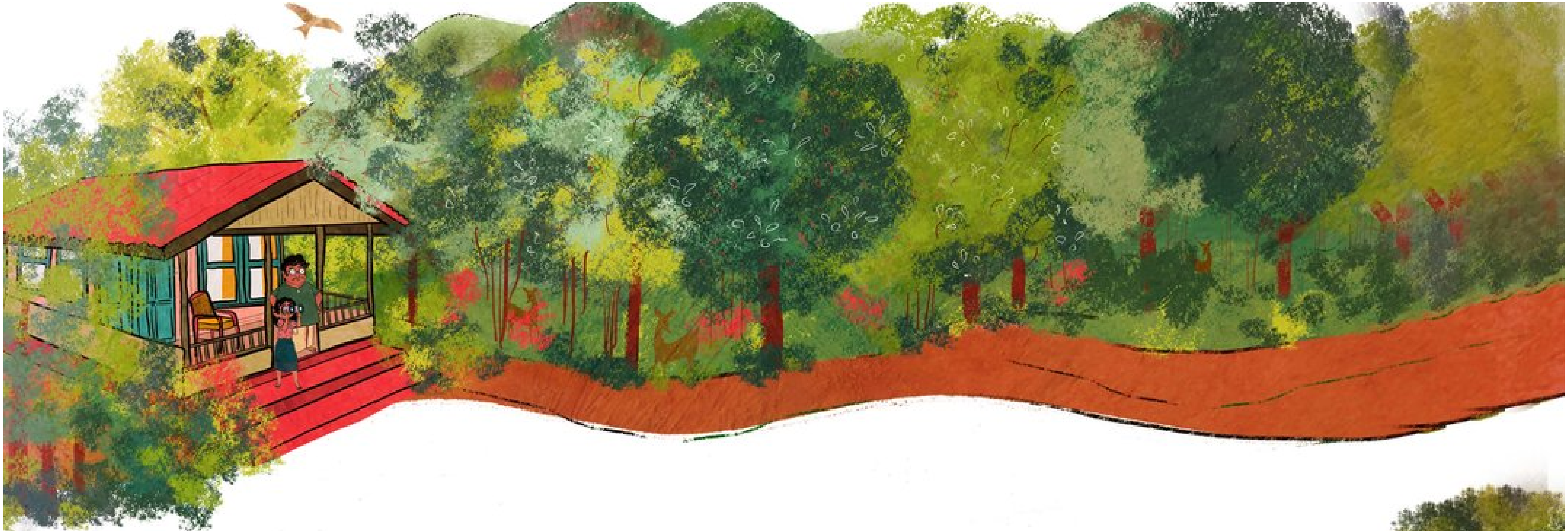
Monsoon a yega cu nubia scur y strena. Un siman despues tabata Varsha su hacimento di aña.



"Pabien!", Papa a bisa. "Un verrekijker!"

"Mi a kere e tanki di awa tabata mi regalo", Varsha a bisa. "Warda, mi a kere cu no bay prizon tabata mi regalo."

"Ultimo regalo", Papa a bisa. "No mas."



Cu e verrekijker, Varsha por a mira cada parti di e tanki. E tabata yen. Tabatin dori ta canta. Un kinikini cabes blanco tabata pasa grita cu hamber riba e awa.

"Mi no por tende nan", Papa tabata zona tristo.

"Mi tin un regalo pa bo, Papa", Varsha a bisa. Nos ta bay dokter di horea otro siman. Pabien cu Papa su no-hacimento di aña!"



Story Attribution:

This story: Zonido di Awa is translated by Audrey Tromp-Wouters . The © for this translation lies with Audrey Tromp-Wouters, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'The Sound of Water', by Shalini Srinivasan . © Pratham Books , 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: A girl is looking through her binoculars, surrounded by water, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: A girl and her father are outside their house, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: A girl is looking under the bed for monsters, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: A girl looks outside the window, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: A girl is standing outside the house, her father is hanging clothes, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: A girl is eating food thinking of monsters, her father is standing behind her, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: A girl looking angrily at her father reading a newspaper, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: A girl is standing next to a tree with a flashlight in her hand, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: A girl is looking through a well, shining her flashlight at a leopard cub, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: A girl is carrying a ladder, she is carrying some food, a leopard cub is sitting, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: A girl is looking at a leopard cub in a well, there is a trail of fish on the ladder, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: A leopard cub is eating fish, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: A girl is pointing at a leopard cub on a tree, her father looks worried, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: A man talking on the phone, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: A girl and her father are hiding behind a tree, a forest ranger is trying to get a leopard cub in a cage, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: A girl is waving goodbye to a forest ranger, a leopard cub is inside a cage in a jeep, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: A girl and her father are looking happy, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: A girl and her father are digging the ground in the forest, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: A gift box with binoculars sitting on top, a card with happy birthday written, by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: A girl and her father standing outside a house, looking at a pond , by Debasmita Dasgupta © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Zonido di Awa

(Papiamento (Aruba))

Varsha y su tata ta biba cerca di mondi. Tabata un temporada cayente y Varsha ta sinti calor. Un dia e ta tende un zonido straño y ta dicidi di bay tira un bista. E so por tende e zonido y ta puntra su mes kico e ta. Kico Varsha lo haya y Papa lo ker'e?

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.